

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ktoś* z ludu ziemi zgrzeszy przez przeoczenie, postępując wbrew jednemu z przykazań** JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione, i obciąży się winą,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktokolwiek z prostego ludu zgrzeszy przez przeoczenie, czyniąc coś wbrew któremuś z przykazań JAHWE, i zamiast je spełnić obciąży się winą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby ktoś spośród ludu zgrzeszył nieświadomie i przekroczył jedno z przykazań JAHWE, czyniąc coś, czego nie wolno czynić, i w ten sposób zawinił;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto zgrzeszył z ludu pospolitego z nieobaczenia, a uczyniłby przeciw któremu z przykazań Pańskich, coby być nie miało, i byłby winien,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby zgrzeszyła dusza niewiadomie z ludu ziemi, że uczyni cokolwiek z tych rzeczy, których się zakonem PANSKIM zakazuje, a wystąpiłaby
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jakiś człowiek spośród ludności kraju zgrzeszy przez nieuwagę, przestąpi jedno z przykazań Pana, i w ten sposób zawini,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli jakiś człowiek z prostego ludu zgrzeszy nieświadomie, wykraczając przeciwko jednemu z przykazań Pańskich, których przekraczać nie wolno, i ściągnie na siebie winę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś spośród ludu ziemi zgrzeszy przez nieuwagę, przez swoje czyny przeciw jednemu z przykazań Pana, których nie wolno przekroczyć, i w ten sposób zawini,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktokolwiek z ludzi zgrzeszy przez nieuwagę, przekraczając jedno z przykazań JAHWE i przez to zawini,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zgrzeszy zwykły człowiek, nieświadomie wykraczając przeciw któremuś z przykazań, zabraniających takich czynów, i obciąży się winą,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli człowiek z ludu ziemi [Jisraela] zgrzeszy przez pomyłkę swoim czynem przeciw jednemu ze wszystkich przykazań Boga, czyniąc to, czego nie wolno, będzie winny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж несвідомо згрішить одна душа з народу землі, щоб вчинити одну з усіх господніх заповідей, яку не чинитиметься, і зробить проступок,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli niebacznie zgrzeszył ktoś z pospolitego ludu i wykroczył przeciw przekazaniom WIEKUISTEGO, zabraniającym coś czynić, zatem dopuścił się winy;

¹⁾ ktoś, נֶפֶשׁ (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> נָפֶשׁ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. osobę każdej płci.

²⁾ z przykazań, מִצְוֹת; wg PS: wszystkich przykazań, מִכָּל־מִצְוֹת; pod. G, ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν.

³⁾ <x>40 15:27-28</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli ktoś, jakaś dusza z ludu tej ziemi, nieumyślnie zgrzeszy, czyniąc jedną z rzeczy, których JAHWE zakazuje czynić, i zawini,
---------	---------------------	------------------------	---